

20 EKİM 2011 PERŞEMBE

20 EKİM 2011 PERŞEMBE

08.30- 09.30: KAYIT  
09.30-11.00: AÇILIŞ KONUŞMALAR

YAHYA KEMAL SALONU		SAKARYA SALONU		DUMLUPINAR SALONU		ANAFARTALAR SALONU	
1. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Doğan GÜNAY	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Sakine ERÜZ	1. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Faruk TOPRAK	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Asma CHAMLY HALWANI	1. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Asma CHAMLY HALWANI
	<b>Avrupa Birliği Terimlerinin Türkçeye Çevirisi</b>			<b>Çeviri ve Kültür</b>			<b>Bilgisayar Destekli Çeviri</b>
11.20-11.40	<b>Elif Sibel ÇAKAR</b> Avrupa Birliğine Giriş Sürecinde Kamu Maliyesi Metinlerinin Fransızcadan Türkçeye Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler ve Çözüm Önerileri	<b>Selim YILMAZ-Arsun Uras YILMAZ-Burak ÖZSOZ</b> Anlama Ve Çevirme Arasındaki Sürecin Sözcölem Dilbilimi ve Terminolojisi Işığında Değerlendirilmesi	11.20-11.40	<b>Bayram KOSE</b> Fransızcadan Türkçeye çeviride kendi zamiri		<b>Franco BERTACCINI – Chiara CAMILLI</b> Evaluation of the statistical machine translation system Google Translator Toolkit	
11.40-12.00	<b>Örhan YAKIN</b> Avrupa Komisyonu Çeviri Merkezi'nin Aday Ülkelerin Çevirmenleri İçin Düzenlemiş Olduğu Konferans Üzerine Bazı Gözlemler	<b>İbrahim Murat ÇAKMAKÇI - Esranur SÖZBİLİCİ</b> Kültürel Çeviri-Hemzeçizlik Üzerine Bir Çalışma	11.40-12.00	<b>Dilek SARIKAYA</b> Subversion of the Standard English by the Use of Creole Language in David Dabydeen's Slave Song		<b>Paul Bharath Bhushan PETLU</b> Translation of English into other Languages through Novel Devaki-Paul Methodology	
12.00-12.20	<b>Nilgün ARISAN ERALP</b> Avrupa Birliği ile Müzakere Sürecinde Avrupa Birliği Müktesebatına Uygun ve bu Bağlamda Çevirinin Önemi	<b>Aslı SENCER - Duygu Tümer SEYMEN</b> Erek Odaklı Çeviri Kuramları Bağlamında Türkiye'de İşitme Engelliler için Altyazı Çevirisi: Engelsiz Çeviri	12.00-12.20	<b>Sueda ÖZBENT</b> Dil - Kültür - Çeviri Üçgeninde Çevirmen		<b>Miran ZELJKO</b> Translation solutions developed in Slovenia and used in current EU candidate countries	
TARTIŞMA			TARTIŞMA				
12.30-13.30	<b>ÖĞLE YEMEĞİ (KONUKEVİ)</b>		12.30-13.30	<b>ÖĞLE YEMEĞİ (KONUKEVİ)</b>			
2. OTURUM	<b>ÇALIŞTAY</b>	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Emine B. DEMİREL	2. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Kemal DAYINLARLI	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Eric HERTOĞ		
	<b>AB Terimlerinin Türkçeye Çevirisi</b>	<b>Bilgisayar Destekli Çeviri</b>		<b>Terim Çalışmaları</b>	<b>Terim Çalışmaları</b>		
13.30-13.50	<b>Özlen Üstün KAVALALI</b> AB Müktesebatının Türkçeye Çevrilmesinde Karşılaşılan Teknik ve Hukuki Terminoloji Sorunları	<b>Serkan ÇELİK</b> Paralel Corpora In Machine Translation Studies	13.30-13.50	<b>Mükremin YAMAN - Haluk TURGUT</b> Türkiye ve Fransa Toplumsal Güvenlik Kurumlarında Kullanılan Kavram ve Terimlerin Karşılaştırılması	<b>Liiliana AGACHE</b> <i>L'influence de la langue turque sur la langue roumaine, reflétée dans la terminologie juridique et administrative</i>		
13.50-14.10	<b>Sinem ÇEVİK</b> 2010 ABGS Genç Çevirmenler Yarışması Sonuçları Işığında, Mütercim Tercümanlık ve Çeviribilim Öğrencilerinin AB Müktesebatına İlişkin Terminoloji Kullanımı	<b>Selçuk KÖPRÜ - Mehmet TATLICIOĞLU</b> Türkçe Makine Çevirisi ve Bilgisayar Destekli Çeviri Üzerine Yapılan Çalışmalar	13.50-14.10	<b>Kubra KULİYEVA</b> Türk Dillerinde Terim Farklılıkları	<b>Dobromira Hitcheva - Boyan Alexiev</b> Terminological collocations as knowledge and translation items		
14.10-14.30	<b>Ercan ERTÜRK</b> Türkiye ile AB arasındaki Finansman Anlaşmalarının ve Sektörel Anlaşmaların Türkçeye Çevirilmesi	<b>Rafet SALTİK</b> Çeviri Üzerindeki Kaygıların Giderilmesinde Bilgisayar Destekli Çeviri Teknolojilerinin Rolü	14.10-14.30	<b>İzzet NAZLIAKA</b> Yayıncıların Sanat Dalında Latin Kökenli Terimlerin İngilizceden Türkçeye Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler	<b>Ruxandra PETROVICI</b> Terminologie du développement durable		
14.30-14.50	<b>Mustafa ÇAYLAK</b> Tüketimin ve Sağlıkla Korunması Faslındaki AB Mevzuatının Türkçe Çevirilerinin Revizyonunda Karşılaşılan Terminoloji Sorunları	<b>Ziya TOK</b> Fransızca AB Metinlerinde geçen Bankacılık Terimlerinin Türkçeye Çevirisi: Otomatik Çeviri Programı-Terim Düzeyinde	14.30-14.50	<b>Meltem AKTAŞ</b> Müzik Alanında İtalyancadan Türkçeye Geçmiş Sözcükler	<b>Shadi FORUTANIAN</b> Terminology and Translation:Bringing research about lexical and discursual equivalence. Translation and Terminology		
TARTIŞMA			TARTIŞMA				
15.00-15.20	<b>ÇAY-KAHVE ARASI</b>		15.00-15.20	<b>ÇAY-KAHVE ARASI</b>			
3. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Mükremin YAMAN	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Perihan YALÇIN	3. OTURUM	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Mehmet ÇİÇEK	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Gharraa MEHANNA		
	<b>Çeviri ve Kültür</b>	<b>Sözlü Çeviri Çalışmaları</b>		<b>Çevirmenlerin Eğitimi</b>	<b>Dil Öğretimi ve Çeviri</b>		
15.20-15.40	<b>Doğan GÜNAY</b> Duygu Bildiren Sözcüklerin Fransızcadan Türkçeye Çevirisinde Karşılaşılan Sorunlar	<b>Murat DEMİRKAN - Aytül DURMAZ</b> La problématique du sous-titrage et ses impacts pédagogiques dans la traduction orale	15.20-15.40	<b>Sakine ERUZ</b> Akademik Çeviri Eğitimi Kapsamında Hukuk Çevirisi İşlevi ve Dört Yıllık Eğitim Programına Yanıtlanması	<b>Brigitte MARIN</b> Genres textuels, contraintes formelles et enjeux conceptuels : enseignement, apprentissage et développement d'habiletés rédactionnelles à l'école élémentaire française		
15.40-16.00	<b>İlhami SİĞİRCİ</b> Türkçedeki Örtmece Sözlere Fransızcaya Çevirisindeki Sorunlar	<b>Recep ÖZBAY</b> Sözlü Çevirmenlikte Profesyonel Ölçütü	15.40-16.00	<b>Sezalı ARUSOĞLU</b> Çevirmenler İçin Tıp Eğitimi	<b>Ana COUIUG-Aurora BAGIAG</b> Modalités contemporaines d'approche de la traduction médicale		
16.00-16.20	<b>Aslı ÖZEN</b> Çokkültürlü Çeviribilim Bir Sosyal Bilimler Alanı Olarak Yaklaşılabilmek	<b>Ayhan ŞAHİN</b> Film Çevirilerinde Artı ve Eksileriyle Altyazı Tekniği	16.00-16.20	<b>Mehmet KÜRT</b> Çevirmen ve Çevirmenlik Mesleğinin Hak ve Hukukunun T.C.K ve Yabancı Ülke Kanunlarındaki Yeri	<b>Khalid EL YABOUDI</b> Les systèmes néologiques en langue Arabe (Entre détermination et fonctionnement)		
TARTIŞMA			16.20-16.40	<b>Özlem AKA</b> Avrupa'da Mütercim Tercümanlık Eğitimi	<b>Jamal ALQINAI</b> Mediating Punctuation in English Arabic Translation		
			TARTIŞMA				
16.50-17.10	<b>ÇAY-KAHVE ARASI</b>		16.50-17.10	<b>ÇAY-KAHVE ARASI</b>			
4. OTURUM	<b>POSTER SUNUMLARI</b>	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Ayşe Banu KARADAG	4. OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Sevine ÖZER	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Arsun Uras YILMAZ		
	<b>İlhami SİĞİRCİ</b> <b>Ziya TOK</b> <b>Ayhan GÜNEŞ</b>	<b>Sözlü Çeviri Çalışmaları</b>		<b>Çeviri Kuramları</b>	<b>Çeviri ve Hukuk</b>		
17.10-17.30		<b>Sevil Çelik TSONEV - İnönü KORKMAZ</b> Mnemoteknik Alıştırmanın Öğrencilerin Terminoloji Öğrenimine Etkisi: Sözlü Çeviri Derslerinde Hafıza Tekniklerinin Etkinleştirilmesinin Öğrencilerin Çeviri Performansına Yansımaları	17.10-17.30	<b>Ahmet KARADOĞAN</b> Metin Çevirilerinde Kilişsal Eşdeğerlik	<b>Eric HERTOĞ</b> On the Road to Justice		
17.30-17.50	Uluslararası Dil, Çeviri ve Terim Dergisi Langue, Traduction et Terminologie Language, Translation and Terminology	<b>Duygu ÇÜRUM</b> Bellek Destekleyici İmge Yerleştirme Yönteminin Ardıl Çeviri Eğitiminde Etkisi	17.30-17.50	<b>Fatma DOĞANAY SAĞLAM</b> Çeviribilim Dünyasında Türk İşaret Dili (TİD) ve Çevirisinin Yeri: Konuşan Eller	<b>Vlasta Kučič</b> Translator As An Intercultural Communication Mediator In European Plurlinguisitic And Multicultural Society		
17.50-18.10		<b>Alper KUMCU</b> Andaç Çeviride Görsel Odak Alanları	17.50-18.10	<b>Sinem CANIM</b> Yerelleştirme'nin Tanımı	<b>Eirlys Edwina DAVIES</b> Bridges and barriers: Translation and intercultural communication		
TARTIŞMA			TARTIŞMA				
20.00	<b>AKŞAM YEMEĞİ</b>		20.00	<b>AKŞAM YEMEĞİ</b>			

21 EKİM 2011 CUMA

21 EKİM 2011 CUMA

08.30- 10.00: KAYIT

YAHYA KEMAL SALONU		SAKARYA SALONU		DUMLUPINAR SALONU		ANAFARTALAR SALONU		
5.OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Enver BOZKURT Hukuk Çevirileri	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Füsün ATASEVEN Yazınsal Çeviri	5.OTURUM	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Ayşe Banu KARADAG Çeviri ve Kültür	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Brigitte MARIN Terim Çalışmaları			
09.00-09.20	Ramazan ÇAĞLAYAN İdare Hukukuna İlişkin Terimlerin Fransızcadan Türkçeye Çevirisinde Karşılaşılan Güçlükler	Muhtitun ELİAÇIK Şemsi Paşa'nın Vikâyetürü-rivâye Tercümesi'nde Yapılmış Tercüme Tasarrufları	09.00-09.20	Duran NEMUTLU Sözcüklerin Dili	Nina CUCIUC La synaptation – procédé linguistique de base dans la formation des termes juridiques			
09.20-09.40	Mehmet ÖZTÜRK Hukukla İlgili Formların Çevirisinde Şekil ve İçerik Denkliği Almanca – Türkçe Örneği	Özlem ŞAHİN Cyberk-translation: Problems of translation of Cyberpunk with examples from William Gibson's Works	09.20-09.40	Fundagül APAK Türk Çeviri Yazınında "Sözcüğü Bilmek" Demek "Ne" Demek?	Carine CHADAREVIAN La terminologie transdisciplinaire : outil de médiation linguistique et interculturelle ?			
09.40-10.00	Nesrin DELİKTAŞLI Comment Traduire Les Textes Juridiques ?	Zahide GÜNAY Nurullah Ataç ve Cevdet Perin: İki Farklı Çeviri Yöntemi	09.40-10.00	Elif ERSÖZLÜ Teknik Çeviri Eğitimi ve Teknik Çeviri Sınavlarının Bir Öğretim Yöntemi Olarak Kullanımı	Ibrahimoova SAIDA Problèmes de standardisation de la terminologie			
10.00-10.20	Yasin POYRAZ Cumhuriyetin İlk Hukuk Çevirisi Örneklerinden Menemenizade Edhem'in « Lotus Meselesi »	Adnan KARAIŞMALIOĞLU Klasik Eserleri Yeni Dil ve Eski Kültürle Buluşturma Güçlükleri: Mesnevi ve Gülistan Örneği	10.00-10.20	Yunus Emre ÇEKİCİ Kültürün Sallatıştırılmasının Doğurabileceği Dilsel Sakıncalar	Grzegorz MARKOWSKI Analyse de la densité de la terminologie spécialisée à l'exemple des textes provenant des manuels de français langue des affaires			
TARTIŞMA 10.30-10.40	ÇAY-KAHVE ARASI		TARTIŞMA 10.30-10.40	ÇAY-KAHVE ARASI				
6.OTURUM	Oturum Başkanı: Özlen Üstün KAVALALI Avrupa Birliği Terimlerinin Türkçeye Çevirisi	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Ramazan ÇAĞLAYAN Yazınsal Çeviri	6.OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Sevinç ÖZER Felsefe ve Sosyoloji Çevirileri	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Murat DEMİRKAN Çeviri ve Kültür			
10.40-11.00	İlhami SİGİRCİ Avrupa Birliği Dilleri ve Çeviri Çalışmaları	M.Faruk TOPRAK Mem ü Zin Çevirisi Üzerine Eleştiriler	10.40-11.00	Emine Bogenç DEMİREL Bourdieu Sosyolojisinden Çeviri Pratiğine. İlişkisel/Ozdüşünsel Üzerine	Gharraa MEHANNA Traduction et Transfert culturel			
11.00-11.20	Yasin POYRAZ Uluslararası Sorumluluk Hukukuna İlişkin Karşılaştırmalı Temel Terimler	Dilek PEÇENEK Pinokyo Çevirilerinde Gözlenilen Çeviri İşlemleri ve Stratejileri	11.00-11.20	Sema ONAL Dil Kültür ve Çeviri	Hedaya MACHHOUR Culture et Islam. Le Coran et sa traduction			
11.20-11.40	Erkan HIRİK - Seçil HIRİK Avrupa Birliği ile İlgili Metinlerde Özel İsimlerin Türkçeye Çevirisi ve Yazımı	Eylem AKSOY ALP Retraduction: Quel défi pour le traducteur ?	11.20-11.40	Şamil ÖÇAL İslam Felsefenin Oluşum Sürecinde Çevirilerin Rolü	Melle M'RAIM malika Le rôle de la traduction dans le dialogue interculturel : le cas de l'UNESCO			
11.40-12.00		Fatma AKSOY ŞARKIŞ Çeviri Sosyolojisi Bağlamında Türkiye-Avrupa Birliği İlişkileri	11.40-12.00	Ayşenaz KOŞ Sartre'in Felsefi Metinlerinin Türkçe Çevirilerinde ve Yeniden Çevirilerinde Kullanılan Terimlerin Bir Çözümlemesi	Guilhou NADINE Traducteurs et interprètes dans l'Égypte pharaonique			
TARTIŞMA 12.00-13.00	OGLE YEMEGİ (KONUKEVİ)		TARTIŞMA 12.00-13.00	OGLE YEMEGİ (KONUKEVİ)				
7.OTURUM	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Emel KOÇ Terim Çalışmaları	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Zümrüt ÖLMEZ Yazınsal Çeviri	7.OTURUM	ÇALIŞTAY Türk Dil Kurumu Terim Çalışmaları	Oturum Başkanı: Prof. Dr. İlhami SİGİRCİ Çeviri ve Kültür			
13.00-13.20	Turgut GÜMÜŞOĞLU Lengüistikten dilbilime kavramsallaştırma sorunu: Terimbilim açısından Türkçe ve yabancı kelimelerin genel-geçerlik sorununa bir bakış	Ayşe Banu KARADAG Çevirmen ve Redaktör Dipnotlarıyla Osmanlı Tarihi'ni Yeniden Yazmak:	13.00-13.20	Şükrü Haluk AKALIN İter UZEL Bedriye SARAÇOĞLU Haydar ÇAKMAK Cengiz YAKINCI	Rachid BARHOUNE Traduction et altérité			
13.20-13.40	Ş. Alpaşlan YAŞA Türkçede İstilah Teşkilindeki Başlıca Hatalar	Başak ERGİL Absürd Tiyatro Gerçekten Absürd Mü? Absürd Tiyatro Çevirisinin Temel Kısıtlamalarına Kültür-Ödakil Bakış ve Samuel Beckett Çevirileri Ekseninde Eleştirel Bir Örnek Olay İncelemesi	13.20-13.40		Manal KHEDR La Traduction intelligente ou l'Art de la Pénétration internationale			
13.40-14.00	Erkan KARABACAK Unplanned terminology development: Diachronic journey of 'mortgage' in Turkish newspapers	Aykut HALDAN Türkiye'de Yayınlanan Çeviri Eserlerde "Yayınevi, Çevirmen, Hedef Kitle" Üçgeninde Çevirmen Rolünün Değerlendirilmesi	13.40-14.00		İlham SLİM-HOTAİT "Problèmes interculturels de la traduction littéraire: l'exemple de la traduction des <i>Fragments d'un Discours amoureux</i> de R.Barthes"			
14.00-14.20	Özlem DEMİRCİ Türkçe ve Almanca Sözcüklerindeki Ödünleme Terimler	İnci KINRAN A Comparative Study On Two Translations Of The Raven	14.00-14.20		Asma CHAMLY HALWANI Hybridation et traduction dans le nom de la rose, L'île du jour d'avant et Baudolino d'Umberto Eco			
TARTIŞMA 14.30-14.50	ÇAY-KAHVE ARASI		TARTIŞMA 14.30-14.50	ÇAY-KAHVE ARASI				
8.OTURUM	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Selim YILMAZ Terim Çalışmaları	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Gürkan DOĞAN Yazınsal Çeviri	8.OTURUM	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Dilek PEÇENEK Çeviri ve Kültür	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Emine B. DEMİREL Hukuk Çevirileri			
14.50-15.10	Nurcan Delen KARAAGAÇ Problème de la terminologie dans la grammaire traditionnelle et/ou moderne	Tahsin AKTAŞ-Lokman TANRIKULU Yazınsal Metinlerin Çevirisinde Ortaya Çıkan Sorunlar	14.50-15.10	Emel KOÇ Hermeneutik Çeviri Anlayışı: Dil, Kültür, Anlam, Yorum İlişkisi Üstüne	Jean-Claude GEMAR Former des traducteurs juridiques ou des jurilinguistes? L'exemple du Canada			
15.10-15.30	Musa SAĞLAM Fransız Yargı Organları Terimlerinin Türkçeye Çevirisi	Hanife NALAN GENÇ Uyumsuz Tiyatro Oyunlarının Çevirilerine Eleştirel Bir Yaklaşım	15.10-15.30	Gülhanım ÜNSAL Çeviride İletişimsel Eşdeğerlik Sorunu	Hassan RAJA La traduction juridique germano-arabe, Réalité et défis			
15.30-15.50	Deniz KOÇAK KURMEL Uzmanlık Alanlarında Çeviri Eğitiminde Terimbilim Ders Modeli	Raika Şeyda ÜLSEVER Yazınsal Çeviri Eleştirisi: Bir Uygulama	15.30-15.50	Yasin ASLAN Transferring Culture And Making Adaptation Through Translation	Benaissa TAREK Linguistique contrastive et Traductologie: Une relation dyadique			
TARTIŞMA 16.00-16.30	ÇAY-KAHVE ARASI		TARTIŞMA 16.00-16.30	ÇAY-KAHVE ARASI				
9.OTURUM	POSTER SUNUMLARI	Oturum Başkanı: Doç. Dr. Nalan GENÇ Çevirmenlerin Eğitimi	9.OTURUM	Oturum Başkanı: Prof. Dr. Duran NEMUTLU Yazınsal Çeviri	ÇALIŞTAY Mütercim-Tercümanlık Bölüm Başkanları Çalıştayı			
16.30-16.50	Perihan YALÇIN - Semra TAYDAŞ Fransızca söz kalıplarının Türkçe'ye çevirilerindeki eşdeğerlilikleri ve kullanılan stratejiler	Sevinç ÖZER Çeviride Sözlük Kullanımı ve Yaratıcılık Diyalektiği Üzerine Notlar: Howard Zinn'i Çevirirken	16.30-16.50	Mehmet ÇİÇEK İlköğretim Türkçe Dersi Kitaplarında Yer Alan Çeviri Metinlerin Türkçesi Üzerine Bir Araştırma	Berrin AKSOY Füsün ATASEVEN Gülperi SERT Gürkan DOĞAN İlhami SİGİRCİ Sakine ERUZ Zümrüt ÖLMEZ Nesrin DELİKTAŞLI			
16.50-17.10		Rasim ÖZYÜREK Türkiye'de Çevirmenlerin Nitelikleri	16.50-17.10	Yavuz KIZILÇİM - Ebubekir BOZAVLI Eski Türkçe Şiirlerin Günümüz Fransızcasına Aktarımında Anlamsal, Kültürel ve Ses Düzeni Boyutunda Karşılaşılan Güçlükler ve Çözüm Önerileri				
17.10-17.30		Yunus Emre ÇEKİCİ Türkçe Ders Kitaplarındaki Çeviri Metinlerin Nicel ve Nitel Betimlemesi	Nanulü KAÇARAVA Çevirmenler Aracılığıyla Verilen Eğitim	17.10-17.30		Şule DEMİRKOL ERTÜRK İstanbul, Hatıralar ve Şehir: Çeviribilim Perspektifinden Orhan Pamuk - Ahmet Hamdi Tanpınar İlişkisi ve Eserin İngilizce ve Fransızca Çevirileri		
17.30-17.50			Elif ERTAN Çeviri Eğitiminde Uzmanlık Alanları Çevirisi Derslerinin Yeri					
18.00-19.00	<b>KAPANIŞ OTURUMU (ANAFARTALAR SALONU)</b>							